

牛津 COLOUR 双色拼写词典

THE OXFORD COLOUR SPELLING DICTIONARY

- 查询方便的特大型
拼写词典
- 包括人名、地名、
机构名

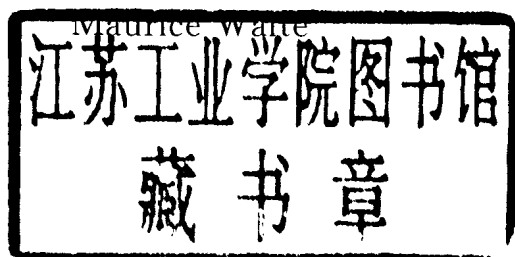
商務印書館
The Commercial Press
牛津大学出版社
Oxford University Press

158000
词条

牛津双色拼写词典

THE OXFORD COLOUR SPELLING DICTIONARY

莫里斯·韦特 编



商 务 印 书 馆

The Commercial Press

牛 津 大 学 出 版 社

Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

牛津双色拼写词典/(英)韦特编. —北京:商务印书馆,2002
ISBN 7-100-03534-1

I. 牛… II. 韦… III. 英语—词典 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 047822 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

NIUJIN SHUANGSE PINXIE CIDIAN

牛津双色拼写词典

莫里斯·韦特 编

Maurice Waite

出版:商务印书馆

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

牛津大学出版社(中国)有限公司

(香港英皇道 979 号太古坊和城大厦东翼十八楼)

国内总发行:商务印书馆

国外以及香港、澳门、台湾地区总发行:牛津

大学出版社(中国)有限公司

印刷:中国科学院印刷厂

ISBN 7-100-03534-1/H·903

2002 年 10 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2002 年 10 月北京第 1 次印刷 印张 20 1/4

印数 6 000 册

定价:35.00 元

版 权 说 明

This edition of **The Oxford Colour Spelling Dictionary** is published under licence from Oxford University Press for sale in Mainland (part) of the People's Republic of China (i. e. excluding the territories of Hong Kong, Macau and Taiwan) only and not for export therefrom.

© Oxford University Press 1986, 1995, 1996

Oxford is a trademark of Oxford University Press

《牛津双色拼写词典》的这个版本是经牛津大学出版社授权出版的,仅允许在中华人民共和国(不包括香港、澳门、台湾)销售,不可出口到其他地区。

© 牛津大学出版社 1986, 1995, 1996

“Oxford”是牛津大学出版社的商标

此扉页用含有商务印书馆注册商标
的水印防伪纸印制,有这种扉页
的《牛津双色拼写词典》是正版图书。请
注意识别。

出版说明

《牛津双色拼写词典》自1996年最新修订版出版以来,颇受读者欢迎。我馆将其原版引进,旨在为广大读者提供一部收词量大、内容丰富、色彩鲜明、屈折变化、分节清晰、查询快捷的工具书,帮助专业出版和文字处理人士确切掌握英语单词拼写和分音节的运用。

本词典对词形相近、容易混淆的单词做了醒目的标记,同时给出英美两种拼写形式,并加注标记以互相参照。

本词典中疏漏之处,敬希读者不吝指正。

商务印书馆编辑部

2002年5月

原版序言

本词典为《牛津拼写词典》的第二版,其内容业已做了全面的重新编排和大幅度扩充,除增收词条外,还增收了词尾屈折变化的全部形式。收词范围以《简明牛津词典》(1995年第9版)和《牛津英语参考词典》(1995年版)为基础,另据拼写难点和可能发生混淆的情形增收了其他项目。本版还收录了大量以两个单词形式出现的复合词(所含类别参见“引言”部分)。

本版收录了美国拼法。美国拼法以及与之对应的英国拼法都加上标注,彼此并列,相互参照,从而使本词典可用于将文本调整统一为英国拼法或美国拼法。

本版的另一个重大创新是在确定新词的收录和比较不同拼法的使用频率时使用了电子计算机收录的英语语料(包括英国国家语料库和牛津词典部自己的引语库)。本词典推荐的单词拼法并非总是简单地基于最高使用频率,因为也考虑了其他若干因素,例如使用各个不同拼法语料源的数量与类型等等。

本版所建议的断词是在依据当今通行的惯例作了彻底的修订以后推出的,旨在寻求最容易被接受的解决途径。分节的原则是将词源和语音两个方面的因素相互结合,因为过分偏重两者之间的哪一个都可能造成误导的或不够雅驯的断词,例如 *auto-nomous* 和 *lung-ing* 或是 *profi-teer* 和 *overwa-ter*。

罗莎蒙德·穆恩在我接手这个项目之前曾参与本版的策划,在此谨向她致谢。

莫里斯·J·韦特

Preface

This volume contains the full text of the second edition of the *Oxford Spelling Dictionary*, which has been completely re-edited and considerably enlarged by the addition of not only more headwords but also all inflections. The coverage is based on that of the *Concise Oxford Dictionary* (Ninth Edition, 1995) and the *Oxford English Reference Dictionary* (1995), with further items included on grounds of spelling difficulty or possible confusion. This edition also includes a large number of compounds written as two words (see the Introduction for the categories covered).

American spellings are now included, and both they and their British equivalents are labelled and cross-referred to each other to enable the book to be used for adapting texts to either British or American usage.

Another major innovation in this edition is the use of computerized collections of English (the British National Corpus and the Oxford Dictionary Department's own body of citations) in identifying new words for inclusion and in comparing the frequencies of variant spellings. The recommended spelling of a word is not always simply that found most frequently, because other factors are also taken into account, such as the number and type of sources using each variant.

The recommended word divisions shown have been completely revised in the light of modern practice and represent an attempt to find the most unobtrusive solutions. They are based on a combination of etymological and phonological considerations, since overstrict adherence to either principle can result in misleading or inelegant divisions, such as *auto-nomous* and *lung-ing* or *profi-teer* and *overwa-ter*.

I am indebted to Rosamund Moon for her contribution to the planning of the project before I became involved.

M. J. W.

引 言

一、拼写

标注

本词典使用了多种标注,帮助读者正确拼写单词,尤其是在它们容易和另外一些单词相互混淆的时候。这类词前加符号△,意思是“勿与……混淆”。标注包括以下几种类型:

1. 意义标注,如:

hare (animal 动物, △ hair)

hair (on head etc. 头部等的, △ hare)

这些标注并非完整的词义,也不总是包括所有的词性,因为它们只给出了一事物区别于另一事物的一个属性或特征,其目的仅在于使读者能够选择单词的正确拼写形式而已。

2. 词类(或词性)标注,如:

double fault noun (名词)

double-fault verb (动词)

3. 学科领域标注,如:

bailor (Law 法律, △ bailer, baler)

4. 人名、地名、机构名称等的简要描述,如:

Pavarotti, Luciano (Italian tenor 意大利男高音歌手)

Delhi (capital of India 印度首都)

拼写建议

如果一个单词有几种拼法,如 *judg(e)ment*,一般建议使用一种拼法:

judgment (使用 *judgement*)

如果不同拼法的发音差异较大,而被视为同义词,那么在這些词之間一般不给建议,如: *brontosaur/brontosaurus* 或 *auchil/orchil*。

凡收入不给建议的拼法一般都注明参见建议的拼法,如上文中的 *judgment* 所示。但如果这个拼法同时也是另一个单词的建议拼法或其唯一拼法,则不说明其为不给建议的变体,因为本书的宗旨并不在于提供所有现存的变体。如:虽然 *weepy* 一词除去意为“tearful”之外还是 *weepie* 一词(意为“一部令人伤感或动情的电影、戏剧等”)的一个不给建议的拼写形式,这两个词仅以下列方式收录:

weepie (film etc. 电影等, Δ *weepy*)

weepy (tearful 含泪的, Δ *weepie*)

某些变体若仅在重音、省字符、大写字母上有所不同,不论它们是中间加连字符组成的两个词还是书写为连起来写成的一个词,如: *fete*, *Holarctic* 和 *back-up* (与建议的形式 *fête*, *holarctic* 和 *backup* 不同),这些变体一般都不予列出,因为它们几乎总是与建议的形式相近,而且后一种类型的数量尤其众多。

如果某一屈折形式存在不同拼法,但发音相同,则首先列出的是建议拼法。如:

cue

cues

cued

cueing 或 cuing

其中 *cueing* 为建议拼法;

bureau

bureaux 或 bureaus

其中 *bureaux* 为建议拼法。

大写首字母

本词典成对列出了许多首字母分别为大小写的单词,因为每一对

首字母大小写不同的单词所指的是截然不同的人或事物,如:

Balaclava (战场, 克里米亚)

balaclava (兜头帽)

Felicity (名字)

felicity (快乐)

Pentagon (美国国防部)

pentagon (五边形)

但是如果大写形式的意思仅限于原意所指人或事物中的一个特例,如:*the Queen* 或 *the Renaissance*, 则不予收录。

复合词

本词典收录了大量写成一个词的或中间加连字符的复合词,这样读者就会明确地知道哪一个是建议的形式。(以“句法性”连字符连接的复合词如 *mud-spattered* 或 *assembly-line workers* 中的 *assembly-line*, 这样的复合词几乎多得数不胜数,因此本词典只收其中最常用者,如 *high-street shops* 中的 *high-street*, 或者可能被疑为具有另一种拼写形式者。)

此外,所收录的复合词中还包括分别书写成独立单词的复合词,前提是:

1. 在实际使用中它们确有不同形式,如: *street lamp*, 该词也偶尔被写成 *street-lamp*;
2. 它们的结构会使人以为它们可以写成一个词或中间加连字符,如: *chess player*;
3. 它们可能与一些特定的单个词或加连字符的复合词相混淆,如: *all together* (比较 *altogether*) 或 *way in* (比较 *weigh-in*);
4. 以前最常用的词形近来发生了变化,产生出一种与较早期牛津出版物有所不同的建议拼法,如: *horse race*。

本词典中,因单词出现在一行末尾需移行而使用的连字符,印刷为倾斜状(-),而“固定”连字符,如在 *eighty-first* 一词中的那种,即使出现在行末,也总是印刷为水平状。

英国拼法和美国拼法

标记 *Br.* 和 *Am.* 分别表示在英国英语和美国英语中建议使用的拼法,如:

pretence *Br.* (*Am.* pretense)

pretense *Am.* (*Br.* pretence)

这两种标记并不能被视为表明了不同拼法的流行程度;事实上 *pretence* 在英国英语和美国英语中都使用,但由于它是英国英语中的唯一拼法,而在美国英语中又不是主导拼法,因而加了 *Br.* 标记。

仅在英国英语或美国英语中出现的词,如 *blowlamp* 和 *preppy*,则不加这种标记。

-ise 和 -ize

自 16 世纪以来,动词词尾 *-ize* 就被普遍使用;这一用法在美国英语中颇为流行,而在英国,只要在全文中前后保持一致,*-ise* 和 *-ize* 两种用法均可接受。牛津大学出版社在英国出版的学术著作和普通书籍中倾向使用的写法是 *-ize*,因此本词典将具有这类不同变体的词以下列方式列出:

nationalise *Br.* (使用 *nationalize*)

nationalize

organiser *Br.* (使用 *organizer*)

organizer

注意,许多以 *-ise* 或 *-ize* 结尾的动词并没有拼写变体,如: *televise* 和 *capsize*。

音译

外国名称的不同音译收录方式如下:

Tsinghai (= Qinghai)

这表示两种形式均可接受,同时也表明为了与其他名称保持一致时应该使用哪一种拼法。

屈折变化

屈折变化排列顺序如下:

名词复数和/或一般现在时的第三人称单数

过去时

现在分词

过去分词

形容词比较级

形容词最高级

一个可同时兼作名词和动词的词,如果其名词的复数和动词的第三人称单数同形,则只列一次,如:

break

breaks

broke

breaking

broken

(如果不同形,则名词和动词分列词条,以求明晰。)

如果过去时和过去分词同形,则只在过去时位置上列出一次,如:

deal

deals

dealt

dealing

如果一个词的所有屈折变化均为规则形式,如: *calms, calmed, calming, calmer, calmest*, 则仅列词尾:

calm + s + ed + ing + er + est

claim + s + ed + ing

cold + s + er + est

二、断词

“断词”是指印刷或书写时将一行末尾的词断开,在该词第一部分末尾加连字符,将第二部分移至下一行。(通常称作“用连字符连接”,此名称也用于指称复合词中“固定”连字符的使用,如 *pay-bed* 和 *over-abundant*。)

书写和打字时,最保险的(通常也是最简洁的)做法是根本不断词;但在要求齐行的文字处理和排版中(即各行延伸至右边纵向对齐),将

行末的单词断开,比将其整个移至下一行而拉大其他词与词的间距,总体效果要好。

何处断开

纵线(|)表示“首选断开点”,在几乎任何情况下单词都可在此点断开,而纵虚线()表示“次选断开点”,最好只在窄行版式中(如报纸和某些词典的窄栏中)才在此点断开单词。一个词兼有两种断开点,应尽可能在首选断开点断开。

断词标记既是绝对的,也是相对的。例如 *con | tent | ment* (*con-tent-ment*) 这个词,它兼有首选和次选两个断开点。尽管 *con | tent | ment* 的次选断开点或许要比短词 *hag | gle* 唯一的次选断开点更为合适,却仍被列在了次要地位,原因是它仍然不如首选断开点 (*content-ment*) 合适。

最好的办法是,凡需断词都应加以认真审视,以保证选定的断词点既是最合适的,又比根本不断开的效果更好。例如在宽栏版式末端,如果词与词的间距不是太大的话,即使是在“首选”处断开也完全没有必要。另外,无论是本书还是其他工具书有关断词方面的建议,均不应被视为不可逾越的规则,排版和校对人员都可酌情而定。

规则词尾变化的断开方式

规则词尾变化形式(显示为+ing等,——参见第12页)可按以下方式断开:

- +ed: 仅用于窄栏版式,前提是该词至少包含6个字母,而且词尾是一个独立发音的音节,如 *bleat-ed* 或 *part-ed*; 试与 *ended* 和 *calmed* 做对比。
- +ing: 通用于6个字母以上的词,如 *calm-ing* 或 *sharpen-ing*, 但6个字母以下的词仅在窄栏版式中用此方式,如 *buy-ing*。
- +er: 仅用于窄栏版式以及至少包含6个字母的单词,如 *calm-er* 或 *sharp-er*; 试与 *odder* 做对比。
- +est: 通用于6个字母以上的词,如 *calm-est* 或 *shallow-est*, 但6个字母以下的词仅在窄栏版式中用此方式,如 *odd-est*。

上述规则均受第 14 页有关带连字符的复合词断开方式的限定;因而,诸如 *self-seeded* 和 *self-seeding* 这样的复合词通常不应在 *-ed* 和 *-ing* 之前断开,而像 *co-presented* 和 *co-presenting* 这样的复合词通常仅用于窄栏版式之中。

带连字符的复合词断开方式

以连字符连接的复合词,如 *aftereffect*,几乎在任何情况下均可在连字符处断开;只有一种情况例外,即因其断开后看上去会像一个被分开的固定词,故应注意不可因此而造成意义混淆,譬如可能会出现这样的情形,如 *re-cover* (意为“再覆盖”)有可能被误解为 *recover* (意为“收回”等)。

此外,带连字符的复合词在连字符后至少 6 个字母处,标出次选断开点,如 *self-govern | ment*。最后,为避免出现非常不均匀的字空,有两种方法可供选择:(a)在连字符后少于 6 个字母处将第二部分断开;(b)只要有可能,均依照建议的方式将第一部分看作独立的词予以断开。这样做的最主要的原因是避免产生牵强或误导以致让人无法接受的结果,如 *scab-bard-fish*。

人名

有的作者和排版人员从不轻易断开人名,有的则倾向于仅在窄栏版式中断开。本词典收录的人名标出了首选和次选断开点,这样,在需要断开时就可以选择最合适的断开点。但是这类词都有人名标注,如:

Mac | ken | zie, Alex | an | der (苏格兰探险家)

这样,如果你想连写,也不必非断不可。

关于专利名称

本词典收录了一些实际上是或可称作是专利名称或商标的词,收录这类词并不意味着它们在法律上已经具有了非专利性的或通用性的

涵义,也不暗示对于其法律地位的任何其他判断。如果编者有证据表明某个词已被用作专利或商标名称,则加注 *Propr.* 予以标示,但这样做绝不表明或暗示对这类词的法律地位给予判断。

Introduction

I. SPELLING

Indicators

Various indicators are given to help the reader spell a word correctly, especially when there are others with which it could be confused. These are referred to after the symbol Δ , which can be taken to mean 'Do not confuse with...'. The indicators are of the following types:

1. Sense indicators, e.g.

hare (animal. Δ hair)

hair (on head etc. Δ hare)

These are not complete definitions, nor do they always cover all parts of speech, as they are intended to be merely enough to enable the reader to choose the correct spelling of a word, often giving no more than a single quality or feature which distinguishes one thing from another.

2. Word-class (or part-of-speech) labels, e.g.

double fault *noun*

double-fault *verb*

3. Subject-field labels, e.g.

bailor (*Law.* Δ bailer, baler)

4. Brief descriptions of people, places, institutions, etc., e.g.

Pavarotti, Luciano (Italian tenor)

Delhi (capital of India)

Spelling recommendations

When there is variation in the spelling of a word, e.g. *judg(e)ment*, the use of one spelling is normally recommended, thus:

judgment (use judgement)

No preference is normally given among variants which differ more than slightly in pronunciation and are therefore treated as synonyms, e.g. *brontosaur/brontosaurus* or *archil/orchil*.

A non-recommended spelling is normally entered with a cross-reference to the recommended spelling, as with *judgment* above, but if it is also the recommended or only spelling of a different word, it is not mentioned as being a non-recommended variant, since the purpose of this book is not to provide a record of all existing variants. For example, although *weepy*, besides meaning 'tearful', is a non-recommended spelling of *weepie*, meaning 'a sentimental or emotional film, play, etc.', the two words are simply entered thus:

weepie (film etc. Δ weepy)

weepy (tearful. Δ weepie)